Quiz 10: Przysłowia

Przysłowia są mądrością narodu. To zdanie zna każdy. Każdy z nas potrafi również nazwać niejedno z nich. Jednak czy na pewno wiemy, co one znaczą? W dzisiejszym quizie prezentujemy przysłowia, które spotkać można zarówno w krajach niemieckojęzycznych, jak i w Polsce i na całym świecie. Życzymy dobrej zabawy 😊

1. „Kwiecień plecień bo przeplata trochę zimy, trochę lata”. Tego przysłowia nie trzeba tłumaczyć. W kwietniu bowiem pogoda potrafi być bardziej zmienna od kobiety 😉 W jednym dniu jest bardzo zimno i ubieramy zimowe kurtki, a w następnym dniu krótki rękawek. W języku niemieckim powiedzenie to brzmi:
   1. April, April, der flicht, wie er will.
   2. April, April, der weiß nie, was er will.
   3. April, April, der weiß nicht, was er will.
2. Każdy z Was otrzymał kiedyś prezent, który niekoniecznie należał do udanych. Jesteśmy dobrze wychowani, dlatego nie okazujemy niezadowolenia z nietrafionych prezentów, a raczej po prostu za nie dziękujemy. Przysłowie, które doskonale oddaje właśnie tę sytuację wywodzi się od handlu końmi. Już od najdawniejszych czasów kupując konia sprawdzano stan jego uzębienia. Pozwalało to nie tylko określić wiek samego konia, ale również jego stan zdrowia i wartość rynkową. „Darowanemu koniowi nie patrzy się w zęby”, bo o tym przysłowiu mowa, w języku niemieckim brzmi:
   1. Einem geschenkten Pferd guckt man nicht ins Maul.
   2. Einem geschenkten Gaul guckt man nicht ins Maul.
   3. Einem geschenkten Gaul guckt man genau ins Maul.
3. Gdy wypominamy komuś coś, co sami mamy lub robimy, wówczas możemy usłyszeć od tej osoby: „przyganiał kocioł garnkowi, a sam smoli”. Jak brzmi to powiedzenie w języku niemieckim?  
   1. Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.
   2. Wer im Glashaus sitzt, soll fest mit Steinen werfen.
   3. Wer im Glashaus sitzt, soll vorsichtig mit Steinen werfen.
4. Choć trudno nam w to dzisiaj uwierzyć, luty był najzimniejszym miesiącem w roku. Dlatego bardzo znanym przysłowiem w języku polskim jest: „Idzie luty, podkuj buty”. Przysłowia tego w języku niemieckim nie oddaje poprawnie:
   1. Der Februar kommt, also besorg dir warmes Schuhwerk.
   2. Der Februar kommt, also besorge dir warme Schuhe.
   3. Der Februar kommt, also zieh dir warme Schuhe an.
5. Często tak bywa, że gdy pozostaniemy sami bez nadzoru mamy, taty, nauczyciela w szkole lub naszego szefa, robimy rzeczy, których zazwyczaj w obecności wymienionych osób raczej byśmy nie zrobili. Na przykład nie biegalibyśmy po sali lekcyjnej na matematyce 😉 Słowem: gdy kota nie ma, myszy harcują 😊 A czy znacie to przysłowie w języku niemieckim? Która wersja jest poprawna?
   1. Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.
   2. Ist die Katze nicht im Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.
   3. Ist die Katze aus dem Haus, gehen die Mäuse auch heraus.
6. Czy pomagacie Waszym mamom w kuchni? Przysłowie to zarówno w języku niemieckim jak i po polsku odnosi się do kuchni, jednakże w rzeczywistości odnosimy je do różnych sytuacji. Gdy wiele osób zajmuje się tym samym zadaniem i w efekcie końcowym wykonuje te same czynności, a pozostałe zadania nie są rozdzielone, praca ta nie przynosi zamierzonego efektu. Posługując się odpowiednią mądrością: gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść! W języku niemieckim powiemy:
   1. Viele Köche verderben den Brei.
   2. Sechs Köche verderben den Brei.
   3. Viele Köche kochen dasselbe Ei.
7. Każdy wie, że opłaca się wstać rano i wcześniej rozpocząć pracę. Wówczas możemy więcej osiągnąć 😉 „Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje.” Przysłowie to miało być zachętą do wcześniejszego wstawania. Która z poniższych fraz nie jest poprawna:
   1. Morgenstunde hat Gold im Munde.
   2. Frühe Stunde, Gold im Munde.
   3. Der frühe Vogel fängt den Wurm.
8. Przysłowie to nie nawiązuje w swojej wymowie do temperatury potrawy jednogarnkowej, a do wymieszanych składników zupy podczas gotowania. Któż z nas nie zna powiedzenia: W marcu jak w garncu? Podobnie jak w kwietniu, pogoda jest bardzo zróżnicowana i co chwilę się zmienia. Oddaje to niemieckojęzyczny odpowiednik tego przysłowia:
   1. Der März bietet wettermäßig von allem etwas.
   2. Der März kocht wettermäßig von allem etwas.
   3. Der März bereitet wettermäßig von allem etwas zu.
9. „Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.“ Zgodnie z tym przysłowiem należy oczekiwać podobnej odpłaty względem własnych uczynków. Które z przysłów w języku polskim nie odpowiada temu niemieckiemu tłumaczeniu?  
   1. Jaką miarką mierzysz, taką ci odmierzą.
   2. Jak ty komu, tak on tobie.
   3. Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie.
10. Gdy nie możemy osiągnąć ideału, lepsze jest coś, co nie jest doskonałe, ale pewne. Słowem: lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu… Która z poniższych fraz jest poprawna?
    1. Besser den Specht in der Hand, als die Taube auf dem Dach.
    2. Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.
    3. Besser ein Spatz in der Hand, als eine Schwalbe auf dem Dach